

《翻译与检索》课程教学大纲

一、课程基本信息

| | | | | | |
|-----------|---|---------|--------|-----------|----|
| 课程名称 | 翻译与检索 | | | | |
| | Translation and Retrieval | | | | |
| 课程代码 | 1025004 | 课程学分 | | 1 | |
| 课程学时 | 16 | 理论学时 | 0 | 实践学时 | 16 |
| 开课学院 | 外国语学院 | 适用专业与年级 | | 德语专业大四 | |
| 课程类别与性质 | 专业选修课 | 考核方式 | | 考查 | |
| 选用教材 | 王京平：《新德汉翻译教程》，外教社，上海：2020. | | | | |
| 先修课程 | 高级德语 1、高级德语 2 | | | | |
| 课程简介 | <p>《翻译与检索》是德语专业的专业选修课,旨在为德语专业翻译方向或翻译方向高年级学生提供成为现代译员所需的基本机器翻译工具操作技能训练及相关专业知识的检索技能。本课程以德国功能翻译理论为指导,从原文出发,剖析文本类型,语义对比,预警与翻译的关系,重视德汉翻译在词法,句法和篇章方面的实操。同时,探讨技术背景下译员如何利用搜索能力获取相关信息和资源,如何把相关双语资源转换为翻译记忆库和术语库,并利用 google, deep1 等神经网络翻译等机器翻译技术进行预翻译。</p> | | | | |
| 选课建议与学习要求 | 适合德语专业四年级的学生。建议学生高级德语 2。 | | | | |
| 大纲编写人 | 徐爽 (签名) | | 制/修定日期 | 2024.2.24 | |
| 专业负责人 | 王涵 (签名) | | 审定日期 | 2024.2.27 | |
| 学院负责人 | 王涵 (签名) | | 批准日期 | 2024.2.28 | |

二、毕业要求与课程目标

(一) 课程目标

| 类型 | 序号 | 内容 |
|-------------------|----|---|
| 知识目标 | 1 | 了解翻译的基本理论以及机器翻译原理、发展历程及最新技术动态；了解译后编辑的概念和原理。 |
| | 2 | 了解学术检索基本技巧。 |
| 技能目标 | 3 | 能够使用主流机器翻译软件进行文本翻译并且进行译后编辑。 |
| | 4 | 能够根据需要进行专业文献检索 |
| 素养目标 (含课程思政目标) | 5 | 强化学生的职业道德观念，树立对翻译工作与学术检索工作的严谨态度 |

(二) 课程支撑的毕业要求

| |
|--|
| LO1 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。 ⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| LO2 专业能力：具有人文科学素养，具备全面的德语语言综合能力及专业细分方向的各项技能。 ⑥具有较熟练运用德语进行笔译和口译工作的能力。 |
| LO7 信息应用：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术和工具解决问题。 ① 能够根据需要进行专业文献检索。 |

(三) 毕业要求与课程目标的关系

| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
|------|-----|-----|---|----------|
| LO1 | ⑤ | M | 5. 强化学生的职业道德观念，树立对翻译工作与学术检索工作的严谨态度 | 100% |
| LO2 | ⑥ | H | 1.了解翻译的基本理论以及机器翻译原理、发展历程及最新技术动态；了解译后编辑的概念和原 | 40% |

| | | | | |
|-----|---|---|-------------------------------|-----|
| | | | 理。 | |
| | | | 3.能够使用主流机器翻译软件进行文本翻译并且进行译后编辑。 | 60% |
| LO7 | ① | H | 2.了解学术检索基本技巧。 | 30% |
| | | | 4.能够根据需要进行专业文献检索 | 70% |

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

| |
|--|
| <p>第1单元 翻译理论与基础</p> <p>知识点：知道翻译的基本原理与理论</p> <p>能力要求：能够运用翻译理论进行学术文章翻译。</p> <p>教学难点：学术理论与概念的翻译。</p> |
| <p>第2单元 机器翻译技术基础</p> <p>知识点：知道机器翻译技术基本原理，知道机器翻译主流软件类型。</p> <p>能力要求：了解机器翻译的发展历程、基本原理及主要技术，掌握至少一款主流机器翻译软件的操作方法。</p> <p>教学难点：理解机器翻译的局限性与对人类翻译的挑战； 实践中识别并优化翻译结果。</p> |
| <p>第3单元 专业术语的翻译及检索学术检索的技巧</p> <p>知识点：了解学术检索的基本工具</p> <p>能力要求：掌握学术检索的技巧</p> <p>教学难点：寻找并且识别有价值的。</p> |
| <p>第4单元 译后编辑策略</p> <p>知识点：熟悉各类文本类型及编辑策略。</p> <p>能力要求：分析不同文本类型的特征，制定针对性的译后编辑策略。</p> <p>教学难点：译后编辑策略的选择与决策。</p> |
| <p>第5单元 翻译项目管理及能力训练</p> <p>知识点：知道翻译项目的基本管理流程，以及翻译的国家标准。</p> <p>能力要求：掌握翻译任务及译后编辑任务分配、进度监控及质量控制。</p> <p>教学难点：综合项目管理能力的培养和提升。</p> |

(二) 各教学单元对课程目标的支撑关系

| 课程目标 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|------|---|---|---|---|---|
| 教学单元 | | | | | |
| 第一单元 | √ | | | | |
| 第二单元 | √ | | √ | | |
| 第三单元 | | √ | | √ | |
| 第四单元 | | | √ | | |
| 第五单元 | | | √ | √ | √ |

(三) 教学方法与学时分配

| 教学单元 | 教与学方式 | 评价方式 | 学时分配 | | |
|------|-----------------------|----------------|------|----|----|
| | | | 理论 | 实践 | 小计 |
| 第一单元 | 教师讲解指导，学生进行翻译实践操作 | 课后作业 | 0 | 2 | 2 |
| 第二单元 | 教师讲解指导，学生进行翻译实践操作 | 课后作业、课堂报告、小组项目 | 0 | 4 | 4 |
| 第三单元 | 教师讲解指导，学生进行概念检索实践操作 | 课后作业、课堂报告 | 0 | 4 | 4 |
| 第四单元 | 教师讲解指导，学生进行译后编辑实践操作 | 课后作业、课堂报告 | 0 | 4 | 4 |
| 第五单元 | 教师讲解指导，学生进行翻译项目实践管理运营 | 课后作业、课堂报告、小组项目 | 0 | 2 | 2 |
| 合计 | | | 0 | 16 | 16 |

(四) 课内实验项目与基本要求

| 序号 | 实验项目名称 | 目标要求与主要内容 | 实验时数 | 实验类型 |
|----|-----------|--------------------|------|------|
| 1 | 机器翻译及译后编辑 | 学生进行指定文章的机器翻译及译后编辑 | 8 | 综合型 |
| 2 | 学术资料检索 | 学生进行学术资料及概念的检索工作 | 4 | 综合型 |
| 3 | 翻译项目管理 | 学生进行虚拟翻译项目管理工作 | 4 | 综合型 |

四、课程思政教学设计

本课程通过理论与实践相结合的方式，首先深入剖析机器翻译技术的最新进展及其在跨语言交流中的广泛应用，引导学生认识到机器翻译在提高翻译效率、拓宽信息获取渠道方面的巨大潜力。同时，我们也强调，尽管技术日新月异，但机器翻译尚无法完全替代人类译者的独特优势，如文化敏感性、语境理解能力和创造性表达等，从而激发学生对自身专业价值的认同感和自豪感。

在探讨人工智能与翻译的关系时，课程特别注重引导学生思考技术背后的伦理问题和社会责任。我们通过分析具体案例，让学生理解在利用机器翻译辅助工作时，如何确保翻译内容的准确性、尊重原文的文化内涵，避免文化误读和偏见传播。此外，还鼓励学生关注数据隐私、版权保护等议题，培养他们在技术应用中的法律意识和道德判断力。

译者职业道德是课程思政设计的核心之一。我们强调，作为未来的翻译工作者，学生应秉持诚信、专业、尊重的原则，无论面对何种翻译任务，都能坚守翻译的真实性和准确性，不夸大、不歪曲，积极促进不同文化之间的理解和尊重。同时，通过模拟翻译项目、小组讨论等形式，让学生在实践中体验译者的角色与责任，加深对职业道德重要性的认识。

五、评价方式

| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | | | | | 合计 |
|------|-----|------|------|----|----|----|----|-----|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| X1 | 20% | 课后作业 | 30 | 10 | 20 | 20 | 20 | 100 |
| X2 | 20% | 课堂报告 | | | 40 | 40 | 20 | 100 |
| X3 | 60% | 小组项目 | 20 | 10 | 20 | 10 | 40 | 100 |